CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

A. Conclusions

The summary analysis of the data, following through the conclusions were formulated:

1. The untranslatable cultural words identified in *A Thousand Splendid Suns* were classified (1) ecology, (2) material culture, (3) social culture, (4) organisations, norms, activities, procedures, and concepts, and (5) gestures and habits.

2. Translation strategies applied to render these culturally untranslatable terms included: Translation tactics included the process of transference obtaining naturalization, cultural and functional equivalents, through-translation, shift or transposition, modulation, and compensation.

3. The rationale behind the chosen translation strategies was based on three primary considerations: (1) the intent expectancy standards of (TL) audience, (2) compliance with the accountability norm, and (3) the need to maintain effective communication.

B. Suggestions

This study has investigated the categories, the strategies employed in translating culturally untranslatable terms found in the novel *A Thousand Splendid Suns*. And the researcher found some interesting things in the translation of the novel, they were:

First to begin with, the translator employs various translation strategies to render certain recurring terms throughout the novel. For example: many times, the word *burqa* was translated as *burqa*. But in Chapter 11, the word *burqa* was translated as *bagian bawah penutup wajahnya*. And in Chapter 39 the word *burqa* was translated as *penutup kepala*.

Second, the translator translates some common words to be cultural words. For examples: the phrase *doing her prayers* in Chapter 10 was translated as *shalat*. The phrase *prayer rug* in Chapter 45 was translated as *sajadah*. The phrase *the covered women* in Chapter 42 were translated as *para wanita berburqa*.

The reason for this thing must be because both of Afghanistan and Indonesian society were getting influence by Islam. So, the translator must think that no problem if he/she uses cultural words in TL (Target Language). The readers in TL must be still understand.

Personally, after learn this research, the researcher believed that the same cultural elements that found both in (SL) and (TL) These strategies help simplify the translator's task in rendering the text accurately. The researcher suggests anyone who are interested in translation strategies or interested in *A Thousand Splendid Suns* novel can give attention to this thing. It is really possible to make new research to find some new theory.